

14. Foote, Joe S. Television Access and Political Power. The Networks, the Presidency and the «Loyal Opposition». – Praeger, N. Y. London, 1990.
15. Trent, Judith S. and Friendenberg, Robert V. Political Campaign Communication Principles and Practices. – Praeger, 1991.
16. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. – Киев, 1997.
17. Нагорна Л. Політична мова і мовна політика. – Київ, 2005. – С. 43.
18. Арутюнова Н.Д. Метафора и дискурс / Теория метафоры. – М., 1990. – С. 28.
19. Белова А.Д. Лингвистические аспекты аргументации. – Киев, 1997. – С. 113.

**Сердюк Е.Н.**

## **ОСОБЕННОСТИ АМЕРИКАНСКОЙ АНТРОПОНИМИИ**

**Целью** данной статьи является изучение особенностей американской антропонимии (как отрасли ономастики), а также попытка систематизировать имеющиеся данные, касающиеся рассматриваемой проблемы.

**Актуальность** темы исследования определяется пристальным вниманием в современной филологии, а также в лингвострановедении, к вопросу антропонимики.

**Новизна** исследования определяется главным образом новизной самого материала исследования, а также комплексным подходом к исследованию американской антропонимии.

В науке о языке существует специальный раздел, целое направление лингвистических исследований, посвященное именам, названиям, наименованиям – ономастика. Предметом изучения ономастики является изучение значения названий и имен, их истории. Термин «ономастика» используется для обозначения раздела языкознания, изучающего личные имена; этим термином обозначается также совокупность собственных имен [1]. Изучением этого раздела лексикологии занимались и занимаются исследователи языка различных стран (например, Суперанская А.В., Томахин Г.Д., Никонов В.А., Ch.O'Neill, H.S. Soronsen и др.). В ономастике выделяется специальная отрасль – антропонимика. По научной традиции это название образовано из древнегреческих слов: *anthropos* – человек и *ónyma* – имя. Суперанская А.В. определяет антропонимику как раздел ономастики, изучающий антропонимы – собственные именованья людей: имена личные, патронимы (отчества или иные именованья по отцу), фамилии, родовые имена, прозвища и псевдонимы (индивидуальные или групповые), криптонимы (скрываемые имена) [2]. Этот термин впервые предложил португальский лингвист Ж. Лейте Васконсельва в 1887 году. Необходимо отметить, что наряду с антропонимикой ономастика имеет ряд других разделов, которые традиционно выделяются в соответствии с категориями собственных имен и характером называемых объектов. Собственные имена географических объектов, такие как *Oklahoma, California, Plymouth Rock, Appomattox, Lexington, Cincinnati, Las Vegas, Mississippi, Catskill Mountains*, изучает топонимика; наименования зон космического пространства – созвездий, галактик (*the Milky Way, Pleiades, the Great Bear/Ursa*) анализирует космономимика; названия отдельных небесных тел (*Jupiter, Mars*) изучает астрономимика; собственными именами животных, их кличками (*Ginger, Motley, Pussy, Bossie, Jumbo, Biddie, Dobbin*) занимается зоонимика.

Названия личностей (антропонимы) занимают одно из наиболее значительных мест в фоновых знаниях носителей языка и культуры. Например, американскому читателю хорошо известны имена исторических деятелей и связанные с ними коннотации. Так, американцам не надо объяснять, кто такие Джордж Вашингтон, Франклин Рузвельт, Джон Кеннеди, в какую эпоху они жили и какие исторические события связаны с их именами.

Авторы художественных произведений нередко употребляют имена исторических личностей для создания исторического фона произведения, для установления причинно-следственных или временных связей между ними и событиями, описанными в произведении. Герои художественных произведений нередко сравниваются с историческими личностями, с мифологическими и библейскими персонажами или с героями других произведений, что помогает автору раскрыть характер своего героя, не прибегая к пространным описаниям [3].

Особое внимание рассмотрению проблемы антропонимии уделяет в своих работах Г.Д. Томахин. Среди американских антропонимов Томахин выделяет следующие имена:

- а) репрезентативные (representative names)  
К числу репрезентативных имен обычно относят:
  - имена, репрезентирующие национальности, имена-символы национальностей: *Jim Crow* – негр; *Sall (Sally)* – (разг.) негрятянка; *Sambo* – негр, чернокожий; *Uncle Tom* – (непрз.) негр, рабоплебствующий перед белыми людьми, покорно сносящий унижения (по персонажу романа Гарриет Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома»), также пожилой негр; *Uncle Sam* – «дядя Сэм», США (начальные буквы *Uncle Sam* совпадают с US, сокращенное название США): *to work for Uncle Sam* – состоять на государственной службе (в США); *Joe Blow* – Джо Блоу, прозвище среднего американца [4];
  - имена, обозначающие простых людей: *Billy* – парень; *John* – мужчина; *Jack and Jill* – парень и девушка (*Jack and Jill* – персонажи известного детского стишка; эти имена, например, выступают в качестве репрезентативных в пословицах «У хорошего Джека хорошая Джил» (*A good Jack makes a good Jill*), «У каждого Джека своя Джил» (*Every Jack has his Jill*)); *Tom, Dick and Harry* – всякий, каждый, первый встречный;

- имена-прозвища: *Hick* – деревенщина, дубина неотесанная; *Simple Simon* (Саймон-простак – персонаж детского стишка) – простак, простофиля; *doubting Thomas* – Фома неверующий; *Slappy Joe* – неопрятный человек;
- имена, символизирующие профессии: *Sammy* – американский солдат (времен первой мировой войны); *Jack Tar* – матрос; *Cheap Jack* – бродячий торговец; *Joe College* – студент; *John Barleycorn* – (уст.) любитель или торговец пивом;

Женские имена в качестве репрезентативных употребляются реже, среди них можно отметить: *Dolly* – любимая, возлюбленная, «крошка»; *Jenny* – деревенская девушка; *Dumb Dora* – глупая Дора; *Jane Doe* – лицо женского пола (особенно в юридических документах и судебных разбирательствах, когда оглашение его подлинного имени нежелательно);

#### б) «загубленные» (ruined names)

Некоторые имена считаются «загубленными» из-за какого-либо постыдного поступка, совершенного кем-либо из их носителей и получившего широкую огласку, например библеизмы: *Herod* «Ирод»; *Judas* «Иуда» и др. К числу «загубленных» относятся также имена литературных персонажей, если с ними связаны отрицательные коннотации. Например, *Uriah Heep* – Урия Хип – персонаж романа «Давид Копперфильд» (“*David Copperfield*”, 1850), лицемер и подлец, воплощение физического и душевного уродства;

#### в) аллюзивные имена (allusive names)

Среди аллюзивных имен выделяют:

- имена библейских и мифологических персонажей, получившие широко известные коннотации. Например: *Siren* – Сирена, в древнегреческой мифологии полуженщина-полуптица, пением завлекающая моряков в гибельные места; (*перен.*) бездушная красавица, соблазнительница; *Methuselah* – Мафусаил, библейский патриарх, якобы проживший 969 лет; (*перен.*) долгожитель; *the Good Samaritan* – добрый самаритянин (житель Самарии), персонаж евангельской притчи, подобрал ограбленного разбойниками путника и перевязал его раны; (*перен.*) символ милосердия; *Solomon* – Соломон, царь Израиля, отличавшийся мудростью; (*перен.*) мудрец [5];
- имена персонажей мировой литературы: *Scrooge* – Скрудж, персонаж «Рождественской песни» (“*A Christmas Carol*”) Чарльза Диккенса; (*перен.*) скряга, купец; *Simon Legree* – Симон Легри, торговец «живым товаром», персонаж повести Г. Бичер-Стоу «Хижина дяди Тома», отличавшийся особой жестокостью в обращении с неграми; (*перен.*) жестокий, беспощадный человек; *Pooh-Bah* – Пу-Ба, персонаж комической оперы Гилберта и Салливана «Микадо»; (*перен.*) напыщенный, хвастливый человек, занимающий одновременно несколько должностей и не приносящий пользы ни на одной; *Rip Van Winkle* – Рип Ван Винкель, герой одноименной новеллы Вашингтона Ирвинга; (*перен.*) отсталый человек, не слыхавший о новых идеях, новой моде [4];
- переносные значения имен собственных. В американском варианте английского языка в числе фамилий исторических личностей, которые получили определенные ассоциации, отмечаются следующие: *Longfellow* – Лонгфелло (символизирует поэтический гений); *Rockefeller* – Рокфеллер (символизирует богатство); *Lincoln* – Линкольн (олицетворяет честность); *Socrates* – Сократ (означает мудрость) [6]; *Emily Post* – Эмили Поуст (символизирует правила поведения, этикет; Эмили Поуст – автор популярного в США руководства по этикету).

Особое место в антропонимических системах занимают неофициальные имена собственные, которые составляют свой, особый мир имен. Так, параллельно официальной ономастической системе в американской лингвокультуре существует неофициальная ономастическая система, объектами которой становятся:

- а) политические фигуры и партии. Например: *Big Daddy* – Большой папочка (шутливо прозвище президента США, по происхождению связанное с тем, которое в свое время использовали индейцы); *Great Communicator* – Великий мастер общения (уважительное прозвище президента Р.Рейгана, отметившее его мастерство общения с аудиторией); *Boll Weevils* – хлопковые долгоносики (прозвище политической группировки в палате представителей, состоящей из консервативных южан-демократов, склонных поддерживать республиканскую партию) [5];

б) спортсмены: *Sultan Of Swat* – Король удара (прозвища легендарного бейсболиста и питчера Джорджа Германа Рута (*Ruth*, *George Herman*), который в числе первых пяти бейсболистов был избран в Галерею славы бейсбола; *The Rock* – Скала (прозвище легендарного боксера Р. Марсиано (*Marciano*, *Rocky*));

в) известные личности: *Lone Eagle* – Одинокий орел (прозвище знаменитого летчика Ч. Линдберга, в одиночку перелетевшего Атлантический океан); *Pocket Merlin* – Карманный Мерлин (прозвище американского писателя Трумэна Капотэ (*Truman Capote*), который в зрелые годы обладал внешностью подростка);

г) штаты: *Garden State* – Штат садов (неофициальное рекламное прозвище штата Канзас, данное ему из-за ландшафта холмистых прерий и плодородных полей); *Land of the Shining Mountains* – Земля сверкающих гор (неофициальное прозвище горного штата Монтана). Иногда прозвища связаны с историей штата. Например, *Tree Planters' State* – Штат древесажателей (неофициальное прозвище штата Небраска, выражающее признание заслуг первых поселенцев, которые сажали деревья в этих степных краях) [5].

Ономастическая лексика в целом и ее национально культурный фон в частности представляют большой интерес для лингвострановедения, потому что содержание национального и культурного компонента имен не исчерпывается только лишь структурно-словообразовательным своеобразием в каждом языке. Имя определяется и особенностями коннотаций, возникающих на основе культурно-исторического развития [7]. Например, среди особенностей американской антропонимии является добавление *Jr* (= *Junior* – младший) к имени сына, носящего имя или фамилию отца; во-вторых, в США принято давать мальчикам второе, среднее имя. Вместо среднего имени часто используют инициал, который ничего не значит, в большинстве слу-

чаев и служит для различия людей, имеющих одинаковые имена и фамилии. В США часто в качестве имен используют фамилии. Например, *Sinclair Lewis* – Синклер Льюис и *Upton Sinclair* – Аптон Синклер, оба известные американские писатели. У первого *Sinclair* – это имя, а у второго – фамилия. Примерно 75% старших сыновей из американских семей с претензиями на социальный престиж имеют в качестве первого или среднего имени девичью фамилию матери. Например, *John Fitzgerald Kennedy*. Также существует тенденция использовать имена известных государственных деятелей. В качестве первых имен стали употреблять *Madison, Washington, Franklin, Jefferson*.

Таким образом, анализ американских антропонимов демонстрирует то, что вышеуказанные единицы языка накапливают и хранят факты, знания о прошлом данной страны и наиболее ярко передают национально-культурный компонент.

#### Источники и литература

1. Ономастика // Энциклопедия литературных терминов / Под ред. В.М. Полевой. М. : Кругосвет, 1983. – С.31
2. Суперанская А.В. Структура имени собственного – М.: Правда, 1976. – 200с.
3. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы. Пособие по страноведению. – М.: Высшая школа, 1988. – 239с.
4. Англо-русский лингвострановедческий словарь «Американа» / Под ред. Г.В. Чернова. – Смоленск, 1996.
5. Томахин Г.Д. США. Лингвострановедческий словарь. – М.: Русский язык, 1999. – 576с.
6. Жукова Л.К., Смирнова Н.С. Windows on the USA. – Симферополь. 2003. – 468с.
7. Никонов В.А. Имя и общество. – М. : Прогресс, 1974. – 277с.

**Рыжикова М.Д.**

### О ПРОБЛЕМЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ КОННОТАЦИЙ ПРИ ПЕРЕДАЧЕ РЕАЛИЙ - АМЕРИКАНИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Актуальность исследования объясняется следующим положением. К одному из элементов общенациональной культуры относятся реалии (А. Д. Белова [1, 22] употребляет термин «лакуна»), которые являются результатом расхождения в национально-специфических концептах разных народов. Основной причиной непонимания между представителями двух культур является экстралингвистическая информация, заключенная в реалиях, иначе говоря – фоновые знания [2]. Способы передачи реалий-американизмов на русский язык (такие, как заимствование, калька, аналог, лексическая замена, описание [3]) раскрывают не полное значение реалии, что может привести к неточному пониманию слова и, возможно, неверному его употреблению. Следовательно, возникает вопрос о целесообразности представления комментариев при передаче реалий-американизмов на русский язык.

Цель исследования – выявление реалий-американизмов, имеющих коннотации при передаче на русский язык.

Материалом исследования послужили 2056 американских реалий, представленных в работе Г. Д. Томахина «США – лингвострановедческий словарь» [4].

Лингвисты отмечают, что нет достаточно четких критериев определения понятия «реалия».

Г.Д. Томахин в своем пособии «Реалии-американизмы» использует следующее определение «реалии»: «Реалии – это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.» [5, с. 5].

Наиболее полное определение реалий предлагают С. Влахов и С. Флорин [6]: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для одного народа и чуждые другому; будучи носителями национального и/или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, а, следовательно, не поддаются переводу «на общих основаниях», требуя особого подхода» [6, с. 55].

Одна из задач лингвострановедения – определение фоновых знаний (страноведчески значимых), которые являются основой межкультурной коммуникации. К страноведчески значимым относят только те знания о стране, которые актуальны в массовом обыденном сознании среднего носителя языка. Следовательно, реалии являются фоновыми знаниями.

Лексику, семантика которой отражает своеобразие культуры, называют лексикой со страноведческим культурным компонентом или словами с культурным компонентом.

Страноведческий культурный компонент присущ, прежде всего, так называемой безэквивалентной лексике. Г. Д. Томахин определяет безэквивалентную лексику как «лексические единицы, не имеющие словарных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков» [7, с. 16]. Л. С. Бархударов предлагает следующее определение: «Безэквивалентная лексика – лексические единицы, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [8, с. 94].

Таким образом, реалии относят к словам со страноведческим культурным компонентом, поскольку они отражают своеобразие культуры, и к безэквивалентной лексике, так как это лексические единицы, не имеющие эквивалентов в другом языке.